

# Kuhlabela Liciniso

Indzaba yaMiriam Makeba



# Kuhlabela Liciniso

Lencwadzi ya

---







*Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).*

*Kuhlabela Liciniso: Indzaba yaMiriam Makeba*

*(Singing the Truth: the story of Miriam Makeba)*

Illustrated by Louwrisa Blaauw

Written by Jade Mathieson

Designed by Bianca de Jong

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

Translated into Siswati by Bangula Lingo Centre cc

ISBN: 978-1-928365-56-3

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. **No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits. **Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation. No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

# Kuhlabela Liciniso

Indzaba yaMiriam Makeba



Kadzeni, edolobheni lelikhulu  
iJohannesburg, kwatalwa  
umntfwana wentfombatana.  
Loyo mntfwana loyo bekungimi.  
Make wami wangetsa ligama  
watsi nginguMiriam.  
Miriam Makeba.



Make wami bekasangoma,  
kepha futsi bekasebenta agcina  
emakhaya alabanye bantfu  
ahlobile futsi agcineke kahle.  
Bekulukhuni kumake wami kutsi  
ahole imali lesenele sobabili.  
Wabese-ke ucala kutsengisa  
umcombotsi kute kutsi  
atfole imali lenyenti.



Imitsetfo yelive beyitsi kutsengisa  
umcombotsi akusikahle.

Emaphoyisa abopha avalela make  
wami ejele tinyanga letisitfupha.  
Benginemalanga la-18 budzala,  
futsi ngimdzinga make wami.

Ngako-ke nanoma-nje  
bengiluswane, nami ngaya ejele.



Ngiseseyintfombatana lencane  
bengikutsandza kuhlabela.  
Ngatsi nasengimzadlana, bengisita  
make wami kuhlanta tindlu. Kuhlabela  
tingoma nangisebenta bekwenta  
kutsi ngiwucedze masinyane  
umsebenti wami kantsi futsi  
nemalanga bekabukeka achakatile.  
Kuhlabela bekungenta ngijabule  
ngendlela lengingeke ngiyichaze.





Bengihlabela esontfweni lakitsi, futsi loku bekujabulisa nalabanye. Umculo unemandla ekuhlanganisa bantfu ndzawonye. Nasihlabela besitiva sinesibindzi futsi sinemandla.



Bantfu bebatsi liphimbo lami lisipho  
kantsi futsi tingoma tami betikhethsekile.

Bengihlabela nalabaye  
bahlabeleli futsi umculo wetfu  
walalelwa emhlabeni wonkhe.



Ekhaya kitsi bekunguse Sophiatown,  
indzawo yemasiko nemculo.  
ISophiatown, bekuyindzawo lapho  
khona bantfu baseNingizimu  
Afrika bebenta umculo ngekuvana  
baphindze futsi badanse ndzawonye.  
Kepha bantfu labebabusa lelive  
ngaleso sikhatsi bebangakutsandzi  
lokuhlangana kwetfu.  
Labaholi bebangafuni kutsi bantfu  
labamnyama nalabamhlophe  
babe bangani.



Bengati kutsi akusiyo intfo lenhle  
kuphatsa bantfu ngekwehlukana  
ngenca yembala wesikhumba sabo.  
Angitange ngikufihle lebengikholelwa  
kuko, futsi labo bantfu bebaphetse  
ngaleso sikhatsi bebangifuna  
ngiphumile kulelive. Ngesikhatsi  
ngihlabela eMelika ngatjelwa kutsi  
angeke ngiphindze ngibuye ekhaya.



Bantfu emhlabeni jikelele  
bayiva indzaba yami.

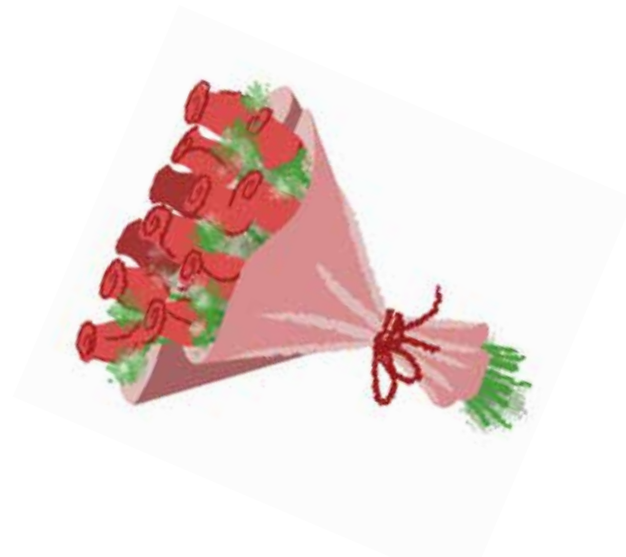
Tingoma netindzaba tami tasita  
bantfu labanengi babona kutsi  
bekute kanjani bucotfo eNingizimu  
Afrika kulabo labanesikhumba  
lesimnyama. Ngencuma kuchubeka  
nekuhlabela futsi ngikhulume liciniso  
ngelive lami, nanoma kwentekani.



Umhlaba wawutsandza umculo wami  
futsi ngemukelwa emaveni lamanyenti.  
Ngatfola tindondo ngaphindze futsi  
ngahlabelela bantfu lababalulekile  
emhlabeni wonkhe jikelele. Imphilo yami  
beyikahle, kepha kukhona lebekushoda.  
Bengingakhoni kuhlabela eveni lakitsi,  
futsi bantfu lapho bebangakakhululeki.



Kwabese kufika lilanga lelihle kakhulu  
ngesikhatsi Nelson Mandela aba  
ngumengameli waseNingizimu Afrika.  
Besekubusa bantfu labasha futsi  
lemitsetfo lete bucotfo yaba yintfo  
yesikhatsi lesendlulile. Ekugcineni  
ngabuyela ekhaya nginelitsemba  
lelisha enhlityweni yami.



Ngemuva kwaloko besengihlabela  
eveni lelikhululekile futsi lelinebucotfo.

Bantfu betikhumba temibala  
leyehlukene besebajabulela umculo  
ndzawonye. Ngasita kwenta loku  
kwenteke ngoba benginesibindzi futsi  
nginemandla. Bengihlabela liciniso  
kuto tonkhe tingoma tami.







